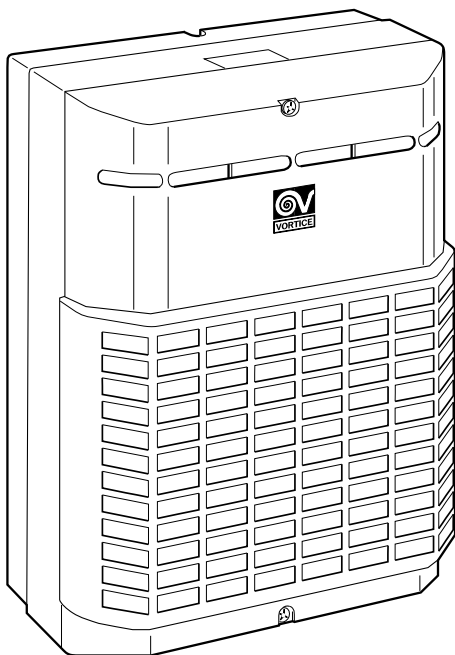


Libretto d'istruzioni  
Instruction booklet  
Notice de pose et d'entretien  
Betriebsanleitung  
Folleto de instrucciones  
Manual de instruções  
Gebruiksaanwijzing  
Instruktionshäfte  
كتيب التعليمات



Vort MICRO S-T-HCS  
Vort MEDIO S-T-HCS  
Vort SUPER S-T-HCS



MADE IN ITALY COD. 5.171.084.825

10/05/2002

VORTICE LIMITED  
Milley Lane - Hare Hatch  
Reading - Berkshire - RG10 9TH  
Tel. (+44) 118-94.04.211  
Fax (+44) 118-94.03.787  
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE  
72 Rue Baratte-Cholet  
94106 Saint Maur Cedex  
Tel. (+33) 1-55.12.50.00  
Fax (+33) 1-55.12.50.01  
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.  
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate  
20067 TRIBIANO (MI)  
Tel. (+39) 02-90.69.91  
Fax (+39) 02-90.64.625  
ITALIA

Fig. 1

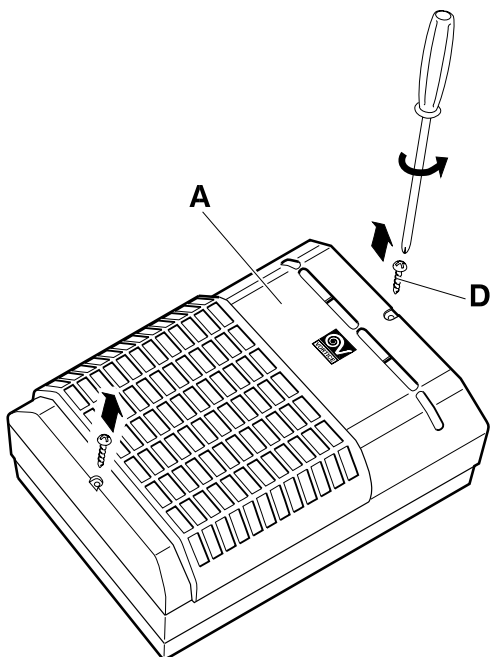


Fig. 2

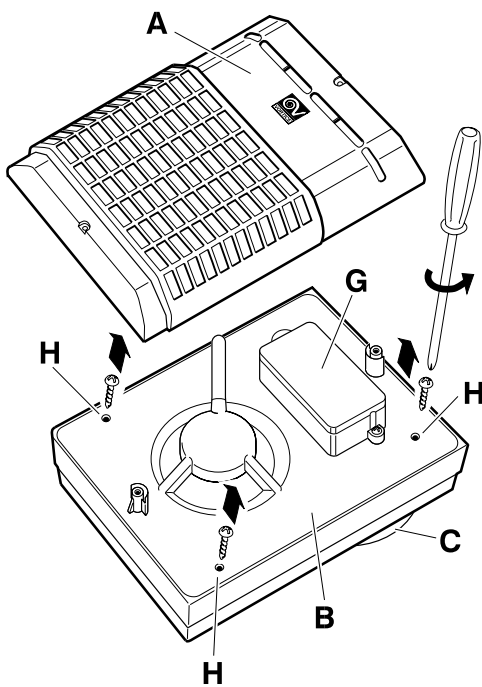


Fig. 3

VORT  
MICRO S - MEDIO S - SUPER S

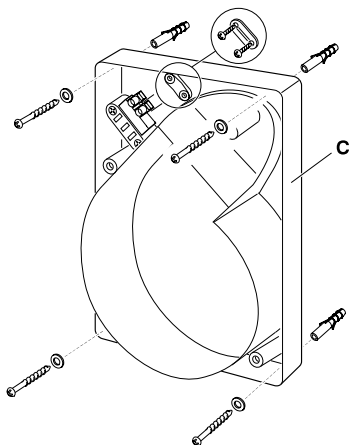


Fig. 4

VORT  
MICRO T - MEDIO T - SUPER T  
MICRO HCS - MEDIO HCS  
SUPER HCS

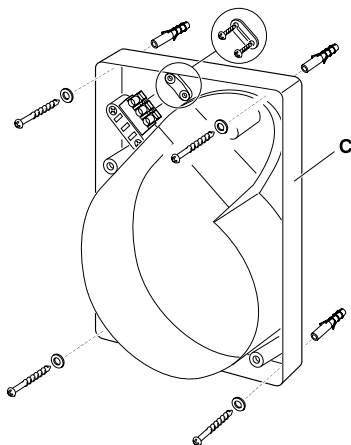


Fig. 5

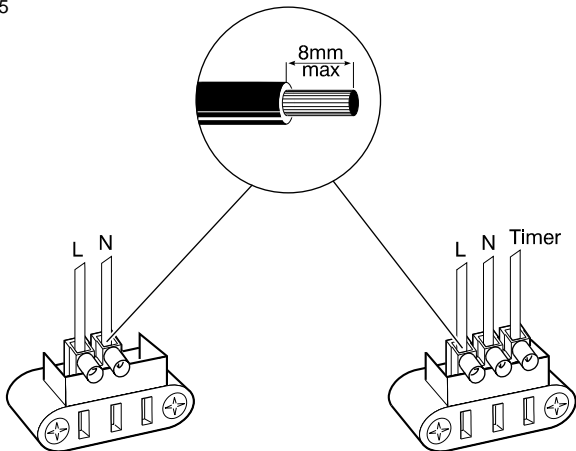
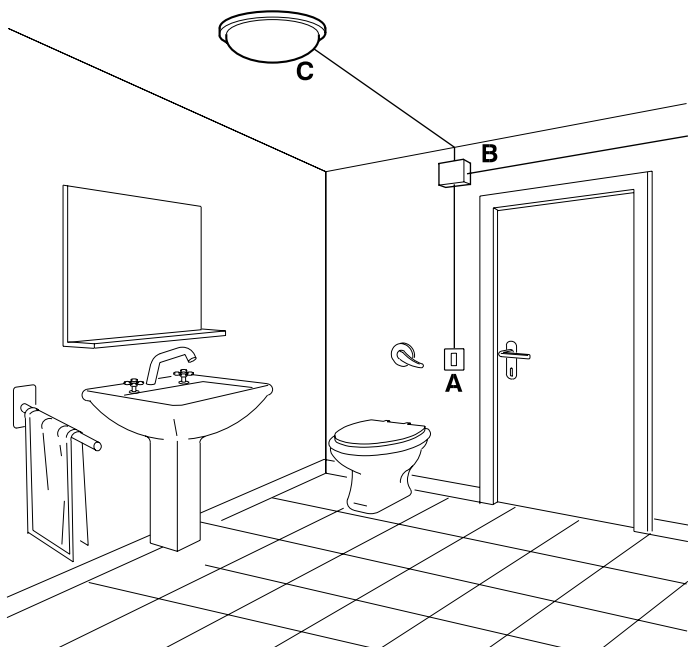


Fig. 6

Fig. 7

LOCALE CIECO CON SOLO ILLUMINAZIONE  
 ROOM WITHOUT WINDOW WITH LIGHTING ONLY  
 LOCAL SANS FENÊTRE AVEC SEULEMENT L'ÉCLAIRAGE  
 RAUM OHNE FENSTER MIT KÜNSTLICHER BELEUCHTUNG  
 CUARTO CIEGO CON SOLA ILUMINACIÓN  
 LOCALE CIECO CON SOLO ILLUMINAZIONE  
 RUIMTE ZONDER RAAM MET VERLICHTING  
 LOKALN UTAN FÖNSTER ENDAST MED BELYSNING

غرفة بدون شبابيك مع ضوء فقط

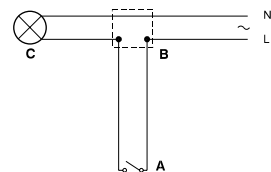


SCHEMA ELETTRICO  
 WIRING DIAGRAM  
 SCHÉMA ÉLECTRIQUE  
 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN  
 DIAGRAMA DE CONEXIÓN ELÉCTRICA  
 SCHEMA ELETTRICO  
 AANSLUITSCHEMA  
 KOPPLINGSSCHEMA

مخطط التوصيلات الكهربائية

A) Interruttore  
 Switch  
 Interrupteur  
 Schalter  
 Interruptor  
 Interruttore  
 Schakelaar  
 Strömbrytare

مفتاح كهربائي



LINEA  
 LINE  
 LIGNE  
 NETZ  
 LÍNEA  
 LÍNEA  
 LIJN  
 NÁT

الخط

B) Cassetta di derivazione  
 Junction box  
 Boite de dérivation  
 Abzweigdose  
 Caja de derivación  
 Cassetta di derivazione  
 Veerdeldoos  
 Avgreningsdosa

صندوق التوصيل

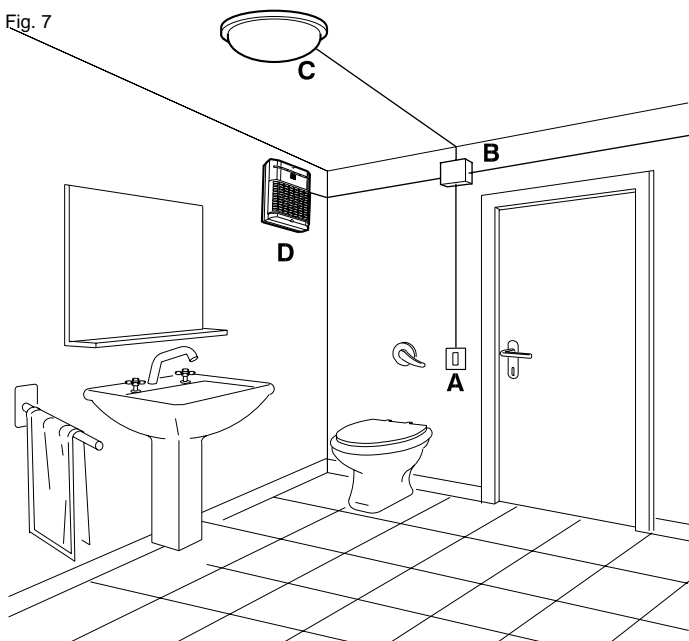
LOCALE CIECO CON ILLUMINAZIONE E TIMER PER LA VENTILAZIONE  
 ROOM WITH LIGHTING AND TIMER FOR VENTILATION  
 LOCAL AVEC ÉCLAIRAGE ET TIMER POUR LA VENTILATION  
 RAUM OHNE FENSTER MIT BELEUCHTUNG UND VENTILATOR MIT  
 TIMER

CUARTO CIEGO CON ILUMINACIÓN Y TIMER PARA LA VENTILACIÓN  
 LOCALE CIECO CON ILLUMINAZIONE E TIMER PER LA VENTILAZIONE  
 RUIJME ZONDER RAAM MET VERLICHTING EN TIMER VOOR  
 VENTILATIE

LOKALN UTAN FÖNSTER, MED BELYSNING OCH FLÄKT MED  
 TIDSFORDRÖJNING (TIMER)

غرفة بدون شبابيك مع ضوء وتايمر للمروحة

Fig. 7



C) Corpo illuminante

Lamp

Lampe

Leuchtkoerper

Lámpara

Corpo illuminante

Lamp

Lampa

مصباح

D) Morsettiera dell'apparecchio

Appliance terminal block

Bornes de l'appareil

Ventilator Klemm-kästchen

Tablero de bornes del aparato

Morsettiera dell'apparecchio

Kontaktpunten

Fläktens anslutningsplint

أطراف توصيل الجهاز

LINEA

LINE

LIGNE

NETZ

LINEA

LÍNEA

LIJN

NÄT

الخط

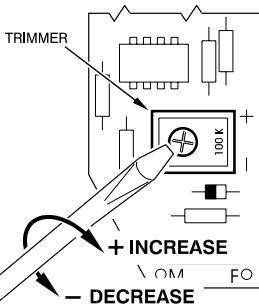
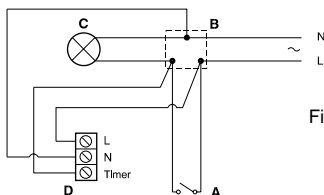


Fig. 8

Fig. 9

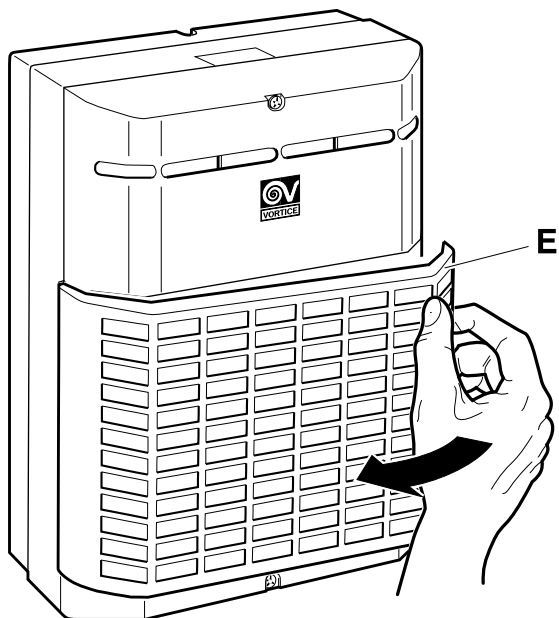


Fig. 10

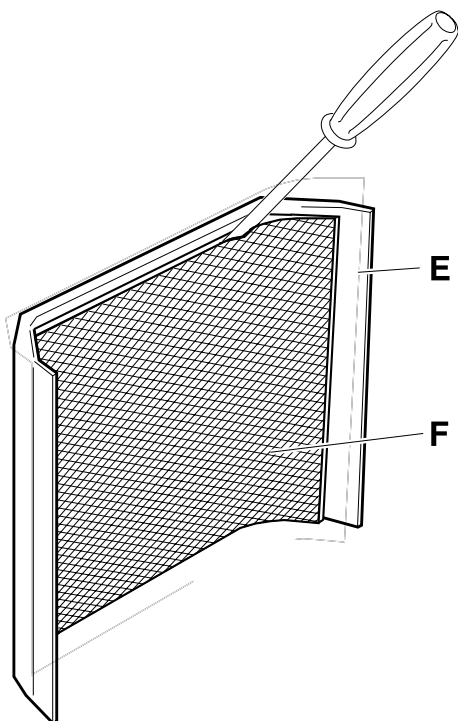
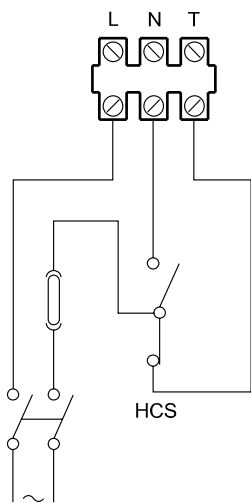


Fig. 11

MICRO HCS  
SCHEMA ELETTRICO  
WIRING DIAGRAM  
SCHÉMA ÉLECTRIQUE  
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN  
DIAGRAMA DE CONEXIÓN ÉLECTRICA  
SCHEMA ELETTRICO  
AANSLUITSCHEMA  
KOPPLINGSSCHEMA  
مخطط التوصيلات الكهربائيّة

MORSETTIERA HCS  
HCS TERMINAL BLOCK  
BORNES DU HCS  
HCS KLEMM-KÄSTCHEN  
TABLERO DE BORNES HCS  
MORSETTIERA HCS  
KONTAKTPUNTEN  
HCS ANSLUTNINGSPLINT

HCS أطراف التوصيل الكهربائي



**ATTENZIONE****Avvertenze generali**

Raccomandate dai costruttori associati all'ANIE (Associazione Nazionale Industrie Elettrotecniche ed Elettroniche)

N.B.: L'apparecchio è costruito a regola d'arte. La sua durata e affidabilità elettrica e meccanica saranno più efficienti se esso verrà usato correttamente e verrà fatta una regolare manutenzione.

- Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione d'uso e di manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi a personale professionalmente qualificato. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. (La targa è situata sul lato superiore della flangia).
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito e cioè per aerazione dei locali con scarico in canalizzazione singola. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- L'uso di un qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali. In particolare:
  - Non toccare l'apparecchio con mani o piedi bagnati o umidi.
  - Non usare l'apparecchio a piedi nudi.
  - Non lasciare esposto l'apparecchio ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.).
  - Non permettere che l'apparecchio sia usato dai bambini o da incapaci senza sorveglianza.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica, staccando la spina o spegnendo l'interruttore dell'impianto.
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dalla Vortice e richiedere l'utilizzazione di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Allorché si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo si raccomanda di renderlo inoperante scollegandolo dalla rete di alimentazione dopo aver staccato l'interruttore dell'impianto. Si raccomanda inoltre di rendere innocue, quelle parti dell'apparecchio tali da costituire un pericolo specialmente per i bambini che potrebbero servirsi dell'apparecchio fuori uso per i propri giochi.
- L'esecuzione dell'impianto elettrico deve essere conforme alle norme CEI 64-9 "Norme per gli impianti elettrici negli edifici civili".

**Avvertenze generali particolari**

- L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni della Vortice da personale professionalmente qualificato. Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose nei confronti dei quali il costruttore non può essere considerato responsabile.
- L'apparecchio non necessita di collegamento ad una presa con impianto di messa a terra in quanto è costruito a doppio isolamento.
- Verificare che la portata elettrica dell'impianto e delle prese di corrente siano adeguate alla potenza massima dell'apparecchio indicata in targa. In caso di dubbio rivolgersi ad una persona professionalmente qualificata.
- All'installazione, occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.
- Non lasciare l'apparecchio inutilmente inserito. Spegnerlo l'interruttore



- generale dell'apparecchio quando lo stesso non è utilizzato.
- Non ostruire le griglie di aspirazione o di dissipazione.
- Mantenere un'adeguata distanza da pareti, oggetti, ecc.
- L'aria evacuata non deve essere rimandata in condotti di aria calda (es. scarichi dei prodotti della combustione di scaldacqua). L'apparecchio deve scaricare in canna di esalazione singola (canalizzazione che serve solo all'espulsione dell'aria emessa da questo apparecchio), oppure direttamente all'esterno di una parete.
- L'installazione deve essere eseguita in modo che la girante non risulti accessibile, dal lato della mandata, al contatto del dito di prova rappresentato in calce secondo le norme vigenti. In caso contrario applicare l'apposita griglia di protezione.
- L'installazione può essere eseguita indifferentemente a parete od a soffitto.
- Se nel locale da ventilare è installato un apparecchio utilizzatore di combustibile solido, liquido o gas (es. scaldacqua, stufa a metano, ecc.) non del tipo "a flusso bilanciato" e cioè stagno rispetto al locale stesso, è indispensabile assicurarsi preventivamente che vi sia un adeguato rientro dell'aria necessaria per garantire la perfetta combustione dell'apparecchio esistente ed il funzionamento dell'aspiratore.

## Importante

- Se il prodotto viene accidentalmente fatto cadere o subisce colpi violenti può riportare danni anche non visibili e diventare pericoloso, pertanto non usarlo ma farlo verificare subito da un Centro Assistenza Vortice.

## Avvertenze utili per l'installatore

In caso di piano di parete piastrellato non allineato, applicare rosetta o altro materiale distanziatore tra parete e flangia dell'apparecchio, per riallineare la flangia.

Non serrare la stessa su piani sconnessi, per evitare possibili interferenze della girante.

## Modalità di installazione

### VORT MICRO S- VORT MEDIO S- VORT SUPER S

- 1) Togliere la griglia di protezione A) dal portamotore B) togliendo le viti D) (fig. 1).
- 2) Separare la flangia B) dal portamotore C) togliendo le viti H) (Fig. 1-2).
- 3) Fissare la flangia C) in corrispondenza del foro di mandata mediante i tasselli ad espansione contenuti nel sacchetto accessori in dotazione (Fig. 4).
- 4) Eseguire il collegamento elettrico (Fig. 6-7), serrare il cavo di alimentazione con i serracavi e le viti in dotazione e riposizionare il portamotore B) e la griglia A), avendo cura di serrare adeguatamente le viti.

## Modalità di installazione

### VORT MICRO T- VORT MEDIO T VORT SUPER T

Il Timer assorbe una potenza molto limitata pertanto può essere normalmente inserito nell'impianto luce esistente nel locale.

- 1) Togliere la griglia di protezione A) dal portamotore B).
- 2) Separare il portamotore B) dalla flangia C) togliendo le viti H) (Fig. 1-2). mandata mediante le viti contenute nel sacchetto accessori (Fig. 3).
- 3) Fissare la flangia C) in corrispondenza del foro di mandata mediante tasselli ad espansione contenuti nel sacchetto accessori in dotazione (Fig. 4).
- 4) Eseguire il collegamento elettrico (Fig. 6-7) e riposizionare la flangia B) e la griglia A), avendo cura di serrare adeguatamente le viti.

N.B.: Il TIMER viene tarato all'atto del collaudo per un tempo minimo, di 3 minuti, è comunque possibile variare detta entità nell'arco da 3 a 20 minuti operando come segue:

- a) Scollegare preventivamente l'apparecchio dalla rete.
- b) Togliere la griglia A) e il coperchio G) per rendere accessibile al circuito del TIMER che comprende l'organo di regolazione denominato trimmer (Fig. 8).
- c) Ruotare delicatamente con un cacciavite il trimmer (in senso orario si aumenta il tempo di funzionamento, in senso contrario si riduce).
- d) Effettuata la regolazione riposizionare il coperchio G), la griglia A), ripristinare l'alimentazione elettrica e verificare che il tempo corrisponda a quanto desiderato.

In caso contrario ripetere le operazioni suaccennate.

Il Timer si avvia automaticamente alcuni secondi dopo l'accensione della luce e continua a funzionare per il tempo prefissato dopo lo spegnimento della luce stessa.

## **Modalità di installazione**

### **VORT MICRO HCS - VORT MEDIO HCS - VORT SUPER HCS**

- 1) Togliere la griglia di protezione A) dal portamotore B) .
- 2) Separare il portamotore B) dalla flangia C) togliendo le viti H) (Fig. 1-2).
- 3) Fissare la flangia C) in corrispondenza del foro di mandata mediante i tasselli ad espansione contenuti nel sacchetto accessori in dotazione (Fig. 4).
- 4) Eseguire il collegamento elettrico (Fig. 6), serrare il cavo di alimentazione con i serracavi e le viti in dotazione e riposizionare il portamotore B) e la griglia A), avendo cura di serrare adeguatamente le viti.
- 5) Installare il gruppo di regolazione elettronico HCS per le versioni MEDIO e SUPER, seguendo le istruzioni contenute nell'imballo stesso.

N.B.: Il sistema di controllo automatico HCS è stato prearato in fabbrica e funziona per una determinata percentuale di umidità ambiente pari al  $65\% \pm 5\%$  (soglia del benessere) e non deve essere manomesso. Agendo sull'interruttore di comando contenuto nella scatola di regolazione (versione Medio e Super) oppure tramite un interruttore bipolare e un deviatore (versione Micro Fig. 11), si può escludere il sistema di controllo automatico dell'umidità.

## **Manutenzione**

Tutti gli apparecchi sono provvisti di filtro meccanico sulla bocca di aspirazione.

Per la pulizia di detto filtro si consiglia di seguire le seguenti istruzioni:

- 1) Togliere il porta filtro E) dall'apparecchio secondo le indicazioni di Fig. 9).
- 2) Smontare il filtro metallico F) dal portafiltro E) (Fig. 10) facendo attenzione a non deformarlo e lavare lo stesso con detersivo oppure in lavastoviglie.
- 3) Pulire accuratamente il portafiltro E) e rimontare il tutto in sede.

**ENGLISH**



**CAUTION**





- a) Light switch
- b) Ceiling rose
- c) Light fitting
- d) For switch - double pole
- e) For terminal block - without timer
- f) Isolation switch - double pole
- g) Fan terminal block - with timer

Fig. 12

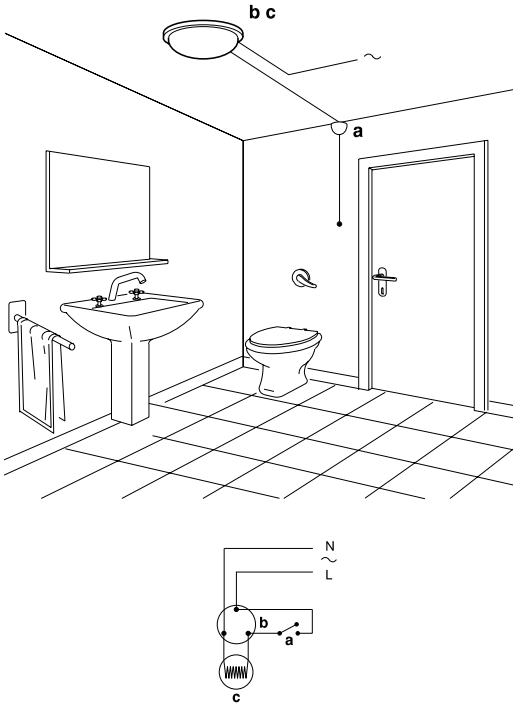
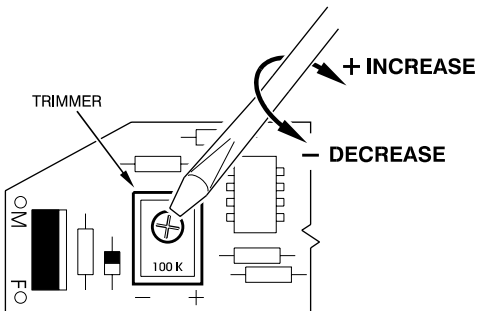


Fig. 13



FOR G.B.

Fig. 14

VORT B

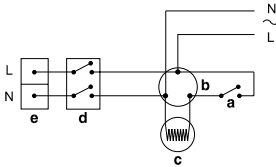
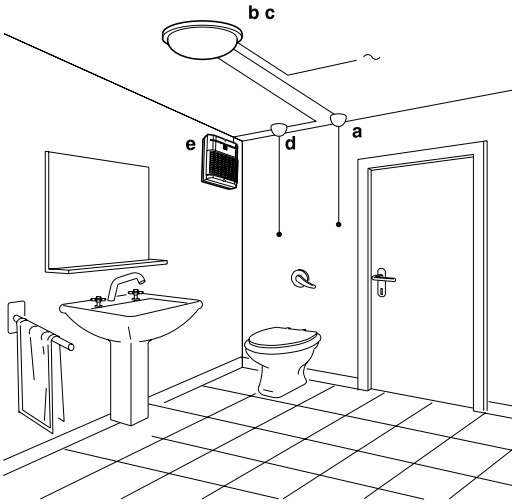


Fig. 15

VORT T

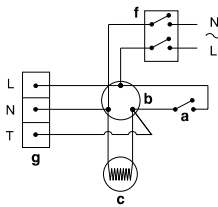
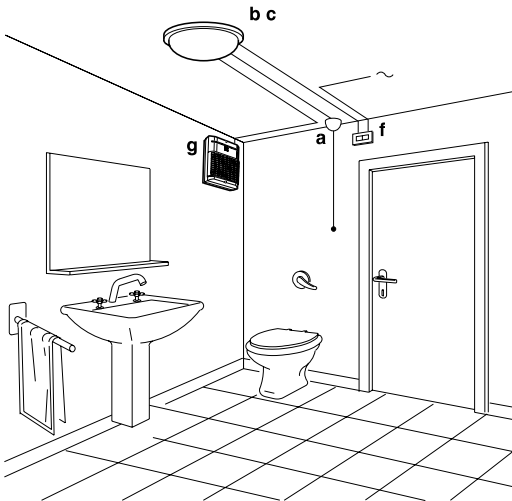
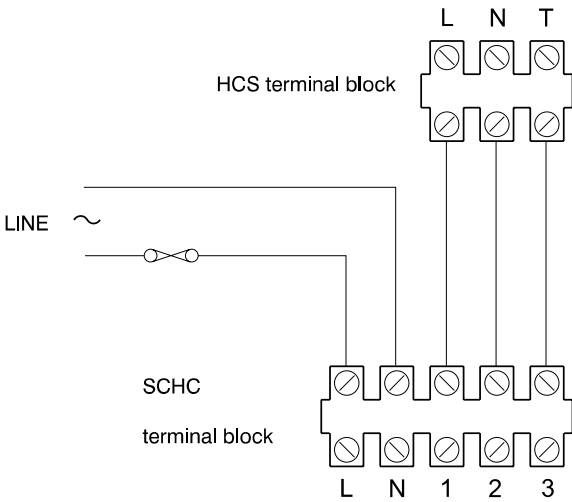
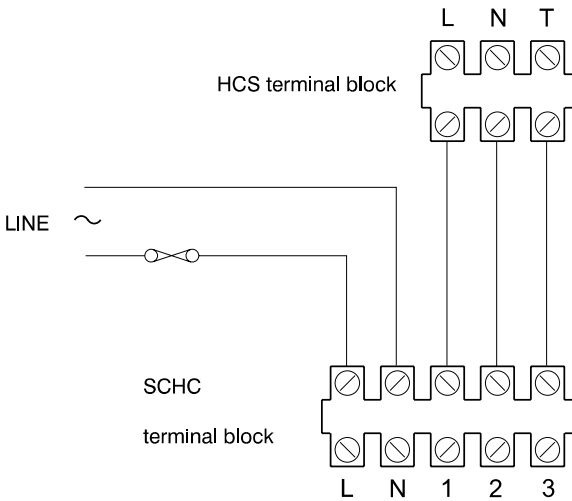


Fig. 16



HCS WIRING CONNECTIONS - WITH ELECTRONIC CONTROLLER



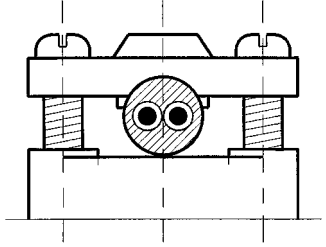
Single pole  
FAN ONLY  
HUMIDITY CONTROL  
switch



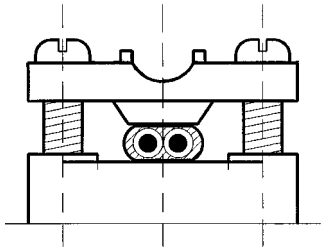
FOR G.B.

POSITION FOR CORD ANCHORAGE STRAP

For circular section cable  
Type H05 VV-F

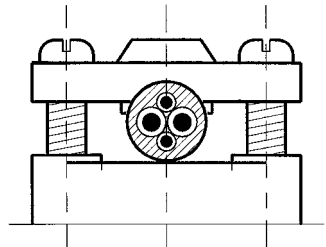


For flat section cable  
Type H05 VVH2-F



POSITION FOR CORD ANCHORAGE STRAP

For circular section cable  
Type H05 VV-F



N.B. GREEN OR GREEN AND YELLOW COINCUCTOR MUST NOT BE USED AS THESE COLOURS ARE RESERVED FOR EARTHING CONNECTIONS ONLY



**ATTENTION**







**ACHTUNG**







**ATENCIÓN**









**ATENÇÃO**





# NEDERLANDS



**LET OP**









**OBSERVERA**





انتبه



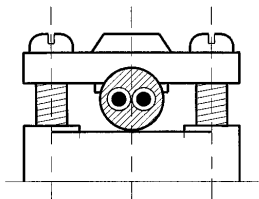




Posizionamento per dispositivo fermacavo  
 Positioning for cable fastener device  
 Positionnement pour dispositif arrêt-câble  
 Wervendung der Zusentiastung  
 Colocacion para el dispositivo de paro del cable  
 Posicionamiento para dispositivo segura-cabo  
 Plaatsing van de Trekantiasting  
 Positionering för kabelhällaranordning  
 وضعية القطعة المثبتة للسلك

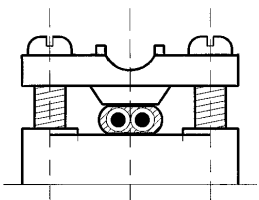
- Per cavo a sezione circolare Tipo H03 VV-F
- For circular section cable Type H05 VV-F
- Pour cable à section circulaire Type H03 VV-F
- Bei rundem Kabel Typ H03 VV-F
- Para cable de sección circular Tipo H03 VV-F
- Para cabo com secção circular Tipo H03 VV-F
- Voor een ronde kabel Type H03 VV-F
- Vid runda ledningar Typ H03 VV-F

لسلك ذو مقطع دائري نوع H03 VV-F



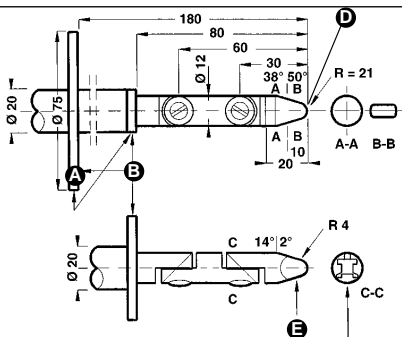
- Per cavo a sezione piatta Tipo H03 VVH2-F
- For flat section cable Type H05 VVH2-F
- Pour cable à section plate Type H03 VVH2-F
- Bei flachem Kabel Typ H03 VVH2-F
- Para cable de sección plana Tipo H03 VVH2-F
- Para cabo com secção chata Tipo H02VV-F
- Voor een platte kabel Type H03 VVH2-F
- Vid flata ledningar Typ H03 VVH2-F

لسلك ذو مقطع مسطح نوع H03 VVH2-F



**B**

Dito di prova  
 Finger gauge  
 Doigt d'essai  
 Prüffinger  
 Calibre de ensayo  
 en forma de dedo  
 Dedo de prova  
 Vingervorming  
 mechanism element  
 Fingerformat mitt  
 إصبع الإختبار



<p><b>A</b></p> <p>Piano d'arresto          Stop plate          Plaque d'arrêt          Anschlagplatte          Plano de parada          Plano de paragem          Stoplaat          Anslagsplatta          سطح التوقف</p>	<p><b>C</b></p> <p>Sezione          Section          Copue          Schnitt          Sección          Secção          Doorsnede          Sektion          مقطع</p>
<p><b>B</b></p> <p>Isolante          Insulating material          Matière isolante          Isoliermaterial          Material aislante          Isolante          Isolatre materiaal          Isolermaterial          عازل</p>	<p><b>D</b></p> <p>Sferico          Spherical          Spherique          Kugelig          Esferico          Esférico          Sferisch          Kulförmig          كروي</p>

<p><b>E</b></p> <p>Cilindrico          Cylindrical          Cylindrique          Zylindrisch          Cilindrico          Cilindrico          Cylindrisch          Cylindrisk          أسطواني</p>
--



---

La Vortice S.p.A. si riserva di apportare tutte le varianti migliorative ai prodotti in corso di vendita.  
Vortice S.p.A. reserves the right to make any improving change on products on sale.  
Vortice S.p.A. se réserve d'apporter tous changements susceptibles d'améliorer les produits en vente.  
Die Firma Vortice S.p.A. behält sich vor, alle eventuellen Verbesserungsänderungen an den Produkten des Verkaufsangebot vorzunehmen.  
Vortice S.p.A. se reserva el derecho de aportar todas las variantes que mejoren los productos en venta.  
A Vortice reserva se o direito de acrescentar todas as variações que melhorem os produtos em venda.  
Vortice S.p.A. behoudt zich het recht voor elke gewenste verandering aan te brengen in het reeds ope de markt gebrachte product.  
Vortice S.p.A. förbehåller sig rätten att under försäljning tillföra alla ändringar som förbättrar produkterna.  
تحتفظ مؤسسة Vortice S.p.A. بحق إجراء كافة التعديلات التحسينية على منتجاتها الموجودة في الأسواق